

Idioma y traducción C2 (alemán)

Código: 101403
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Laura Berenguer Estelles
Correo electrónico: Laura.Berenguer@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Requisitos previos

Al inicio del curso, el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos escritos sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI a.2.2.)
- Textos orales de comprensión clara sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI a. 2. 2.)

Objetivos y contextualización

Objetivos

El propósito de este curso es consolidar el desarrollo de habilidades comunicativas que necesita en lenguaje C para prepararlo para la traducción directa de diferentes tipos de textos no especializados y registros.

Tendrá en cuenta todos los créditos en lengua.

Al final del curso el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de una amplia gama de campos y registros. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- La comprensión de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre asuntos personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)

Habilidades

- Aplica el conocimiento cultural para ser capaces de traducir.

- Comprender textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- La comprensión de textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.
- Producir textos escritos en un lenguaje para traducir.
- Producir textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- Producir textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, variación lingüística textual y conocimiento fonológico: aplicar retórico, léxicos y textuales morfosintàctics.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, variación lingüística textual y conocimiento fonológico: aplicar retórico, léxicos, morfosintàctics, variación textual y lingüística.
3. Aplicar conocimientos de léxicos, morfosintàctics, página de variación retórica y lingüística: aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintàctics, página de variación lingüística y retórica.
4. Aplicar conocimientos de léxicos, morfosintàctics, página de variación retórica y lingüística: aplicación de léxicos de conocimientos gráficos, morfosintàctics, página de variación lingüística y retórica.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos en diferentes campos: aplicación de estrategias para comprender textos escritos de diversa tipología con cierta sofisticación en temas generales con una amplia gama de campos y registros.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversas áreas: implementación de estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas.
7. Aplicar estrategias para producir textos de diferentes áreas y objetivos de comunicación específicos: aplicar estrategias para producir textos escritos de diversa tipología con alguna sofisticación en temas generales de áreas conocidas.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos campos y con propósitos comunicativos específicos: aplicar estrategias para producir textos orales sobre asuntos personales y temas generales de zonas conocidas de adecuado al contexto.
9. Comprender la intención comunicativa y significado de los textos escritos en diversos campos: comprender la intención comunicativa y significado de los textos escritos de diversa tipología sobre temas generales con una amplia gama de campos y registros.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversas áreas: comprensión de la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas.
11. Producir textos adecuados al contexto y con la corrección lingüística: para producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de campos conocidos, adecuados al contexto, con corrección de objetivos lingüísticos y comunicativos específicos.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con la corrección lingüística: producir textos orales sobre temas y temas generales de zonas conocidas de adecuado al contexto.
13. Tener conocimiento de la cultura para traducir: tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintàctics y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintàctics, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintàctics, textuales y de variación lingüística.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
13. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

Contenido

El curso proporciona al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de léxico, estructuras morfosintácticas y basic texto de lengua alemana.

El objetivo del entrenamiento es la producción y comprensión de textos escritos de carácter general sobre temas relativos a la persona y a las áreas sabidas para el estudiante.

Con respecto a la comunicación oral, el objetivo del curso es comprender y producir textos orales de carácter general respecto a los temas de la vida personal y cotidiana, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel medio de dificultad. El desarrollo de estas habilidades será posible gracias a un práctico trabajo de la lengua desde el punto de vista de la comunicación, la gramática, el género e intercultural.

Comunicación:

Producir un discurso

Comprender una información

Dar sus puntos de vista

Expresar un deseo, una necesidad

Dar consejos, hacer recomendaciones

Para expresar un propósito, una meta

No está de acuerdo, para justificar las diferencias, las contradicciones

Argumentan

Dar instrucciones

Expresión de una causa, una consecuencia

Justificar-se, dar explicaciones

Solicitar una opinión, un deseo, un Consejo, sugirió

Describiendo un lugar

Evaluar, comparar

Describir los hechos

Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado

Resumir

Errores gramaticales:

-Infinitiv der: Grundformen

-Futuros y / Futur II

-Relativpronomen

-Verben mit Präpositionalobjekt und Adjektive, sustantivos

-Nebensätze undKonnektoren: Kopulative Konjunktionen. Konditionale, konsekutive, kausale modale Satzverbindungen und temporale, konzessive, final.

-Nomen-verbo Verbindungen

Lexicals Intercultural:

-Das Ende der DDR: Adiós Lenin/Das Leben der anderen/Barbara/Zwei Leben

-Studentenleben: "Hotel Mama", "Color-WG".

-Jugend und Alltag: "Soul Kitchen", "Junge ohne Sprengkraft", "Solo-Leben", "Hipster".

-Vergangenheit und Gegenwart: wiedergefundene Der Freund ", " Der Vorleser ".

-Migración: "Almanya-Willkommen en Deutschland", "Ich bin anders RSI denkt", "Master in Deutschland"

Metodología

Metodología

El curso se enfocará particularmente en:

-Comprensión de textos escritos y documentos orales y audiovisuales

-La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Propondrá al alumno una serie de actividades y tareas:

-Trabajo individual (ejercicios de gramática, escritos producciones: Resumen tesis doctoral..., descripción de la lectura)

-Grupo de trabajo (simulaciones, actividades de comprensión, escritura, exposición oral, etcetera..)

-Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etcetera.)

-Controles de comprensión/escrita gramática, orales o escritas y orales

-Trabajo autónomo: ejercicios, preparación de la prueba, la lectura, la lectura de dos libros, ensayos, buscando información en Internet...

Se evaluará los siguientes aspectos:

-expresarse oralmente sin esfuerzo sobre un tema dado en el contexto de una presentación oral, un debate, un diálogo, donde tienes que defender un punto de vista

-redactar un texto coherente

-ser capaz de reflexionar sobre su propio aprendizaje y estrategias de aprendizaje

-ser capaces de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el aula: paso de conocimiento pasivo en uso activo del conocimiento.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización dde actividades de producción escrita	15	0,6	3, 7, 11
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 8, 12
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 6, 10
Realización de actividades de producción oral	15	0,6	4, 5, 9
Resolución de ejercicios	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 9, 13
Teoría	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Supervisión y revisión de ejercicios	14	0,56	1, 2, 3, 4, 13
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	27,5	1,1	4, 5, 9, 13

Preparación de actividades de producción escrita (individuales y en grupos)	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de encargos individuales	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Evaluación

Evaluación

Serán pruebas parciales que incluyen varias actividades de evaluación (lectura, producción oral y escrita, conocimientos de gramática, vocabulario y lectura Autónoma). Cada examen parcial tiene un sistema de puntos para evaluar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

-Hacer el parcial pruebas es necesario y el alumno debe haber presentado por lo menos al 75% de las pruebas. De lo contrario, obtendrá un destacado ("no valorable"). Si por cualquier motivo (enfermedad, huelga, profesor de la Facultad, oficiales, fiestas eventos...) las pruebas no pueden realizarse en el plazo establecido, se realizará el día programado. Si un estudiante, por razones de salud, no puede asistir a una prueba parcial, necesita traer un certificado médico. Sólo en estos casos será capaz de evaluar la posibilidad de la prueba otro día.

-Durante las reuniones que tendrán lugar en el transcurso del semestre será discutido con cada alumno su progresión y sus calificaciones.

-Será evaluada participación especialmente activa en clase.

Nota: la información sobre la evaluación, los tipos de actividades de evaluación y su peso en el curso es subvencionada. Esta información se explicó al principio del curso por el profesor del curso.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

REVISIÓN

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión (Se informará a través de SIGMA)

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: Trabajos y exposiciones orales en clase (20%)

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente propondrá una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada.

"NO EVALUABLE"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de comprensión i producció escrita	16%	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13
Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita	16%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	16%	2	0,08	4, 5
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	16%	2	0,08	1, 4, 5, 9, 13
Pruebas de producción oral	16%	1,5	0,06	1, 2, 8, 10, 12
Trabajos y exposiciones orales en clase	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografía

Bibliografía

1. literatura:

Lectura obligatoria de un libro de nivel intermedio superior.

-Schreiber, Claudia: **Emmas Glück**, Goldmann

-Schlink, Bernhard: **Der Vorleser**, Diógenes

-Uhlmann, Fred: Der **wiedergefundene Der Freund**, Diogenes.

- Hildegard, Katja: **Zwischen uns die Mauer**, Klett Verlag

-Glattauer, Daniel: **Alle sieben Wellen**, Goldmann Verlag

La lista definitiva se presentará al inicio del semestre.

2. manuales de

Braucek, Brigitte & castillo , A. (2002) Verbos alemanes . Diccionario de

Conjugación y de complementación . Ed. Idiomas: Madrid.

Castillo, Andrés (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas: Madrid.

Braucek, B y Castillo, A. . (2000) de Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Dreyer y Schmitt, R . (1993) *Lehr-und der deutschen Übungsbuch*

Grammatik . Editorial: Hueber Verlag: München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U . (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart.

<spanlang="es"> HOBBERG, R & U. (2004), *der kleine Duden*. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R . DaF (1998) . *Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch: München.

Seca, Jorge (2002) *utiliza gramaticales básicos de la lengua alemana*.

<http://www.FTI.uab.es/seca>

3. lengua diccionarios

3.1 bilingüe

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf,

Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 monolingüe

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Diccionario de Stilistisch phraseologisches Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H.(1983). *sinónimo de der de Wörterbuch und Antonyme*. Francfort: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G.(1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Institut bibliográfico.

Duden. (1972). *der große Duden en Bänden 10*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache en los sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Institut bibliográfico.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.

Hermann, U. (1978). - *Fremdwörter Knaurs Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, el. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. b.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Diccionario alemán*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H.(1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum Ausdruck treffenden. Stuttgart: Ernst Klett.

4. interesantes direcciones en Internet

Periódicos y páginas de noticias se recomiendan:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. Alemanas noticias

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.DW-World.de/>